Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie się zanieczyszczał przy mężu w (gronie) swoich krewnych\* na własne pokalanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz już przy spowinowaconych w obrębie swoich krewnych nie będzie się zanieczyszczał, aby się nie skalać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jako przełożony wśród swego ludu nie zanieczyści się, tak żeby był skalany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie splugawi się przy przełożonym ludu swego, tak żeby się zmazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz ani książęciem ludu swego nie splugawi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będąc zwierzchnikiem [swego ludu], nie narazi się na nieczystość, przez co by się zbezcześcił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza tym nie będzie się zanieczyszczał z powodu kogokolwiek ze swojego ludu; byłby bowiem skalany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie się narażał na nieczystość jako przełożony wśród swego ludu. Byłoby to zbezczeszczeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako naczelnikowi ludu nie wolno mu narazić się na nieczystość i tak skalać swoją godność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jako przełożony wśród swoich krewnych nie powinien [kapłan] wpadać w stan nieczystości, znieważając swą godność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mąż nie stanie się rytualnie skażony [z powodu zmarłej żony, której jako kohen nie miał prawa poślubić, i która pozbawiła] go [służby kohena. Jednak będzie tak tylko wtedy, gdy są inni] z jego ludu, [którzy mogą ją pochować].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не занечиститься нагло в свому народі для свого опоганення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako przełożony nikt się nie zanieczyści wśród swoich współplemieńców, aby siebie znieważyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie może się skalać [z powodu kobiety należącej] do jakiegoś właściciela wśród jego ludu, by się nie zbezcześcić. |

1. 1) przy mężu w (gronie) swoich krewnych (l. ludzi), ּבַעַלּבְעַּמָיו : em: (1) ּבַעַל na: באבל , tj. żałobą wśród swoich krewnych; (2) ּבַעַלּבְעַּמָיו na: לבעלת־בעל , tj. dla zamężnych wśród swego ludu, czyli dla spowinowaconych poprzez małżeństwa (zob. <x>50 22:22</x>), <x>30 21:4</x> L; wg G: nie będzie się zanieczyszczał nieoczekiwanie w swoim ludzie dla skalania się. Ponadto w PS lp, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)